

乔治·佩顿博士，《圣经翻译》，第3节， 译员需要具备的技能

© 2024 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第三节课，翻译人员需要具备的技能。

在之前的演讲中，我一直在谈论什么是翻译，翻译的过程是怎样的，为了写出好的翻译，你需要记住什么，好的翻译是什么样子的，好的翻译应该是什么样子的？我现在想谈谈翻译人员需要具备哪些技能才能做好翻译？我将从两个角度来谈谈这个问题。

一个角度是从普通翻译人员的角度。如果你想找人把一份文件从英语翻译成西班牙语或从西班牙语翻译成英语，那会是什么样子？这个人需要具备哪些技能？然后，我们还将谈谈在圣经翻译领域，在将圣经从一种语言翻译成另一种语言的过程中，这种能力是什么样的。好的，首先，翻译人员通常是目标语言的母语人士，这是来自美国翻译协会网站。所以我将使用“翻译”一词来表示以圣经被翻译成的语言为母语的人。

正如我们所说，这通常被称为目标语言或接受语言。所以，当我说翻译时，我指的是这种语言的本地使用者。好的，翻译能力或技能，是这样定义的，是完成将源语言文本的含义传达给目标语言文本的任务所需的一套复杂技能，在我们的例子中就是将圣经翻译成目标语言。

我在这个演讲中整理的大部分内容都来自一本书，《翻译能力》，作者是 Schaffner 和 Adab。正如我所说，我们将从一般的翻译能力开始，然后在圣经翻译领域，这些能力是什么样的？好的，我想澄清的另一件事是，当我为某个人或一家公司做翻译工作时，他们会给我发一份文件，要求我将这份文件从斯瓦希里语翻译成英语。我就是这么做的。

我可能会让我的朋友帮我检查，但本质上还是我自己在做这件事。那么，我，译者，是否具备完成这项工作的技能或能力？在圣经翻译中，在许多地方，整个过程都有一组人参与。不只是一个人。

这是二、三、四。还包括社区。他们可以参与帮助。

因此，我们谈论的是翻译能力，而不是译者能力。那么，要做好翻译，需要具备哪些技能呢？因此，我想区分团队技能和个人技能。在西方，特别是在美国，我们考虑的是个人。

所以，个人需要具备这些技能。困难在于，集体翻译正变得越来越普遍。我们可能需要改变对团队中每个人的期望。

翻译团队中的每个人都需要具备相同的技能吗？这个团队中，有两三个人还是四个人用他们的语言进行翻译？他们是否都必须具备相同的技能？因此，我们要这样看待这个问题。团队中是否至少有一个人具备一项特定的必要技能？说实话，你很少能找到一个在所有方面都很有天赋的人。有时你会找到，但通常你不会找到。

这是否意味着翻译无法继续进行？不一定。所以我们真正考虑的是，成员是否有互补的技能？这个人是否是一名优秀的翻译是其中一个方法。第二个方法是，这个团队、这个群体能否提供高质量的翻译？所以，这就是我们现在的情况。有些人很有进攻性；他们称他们为前锋或前锋。

你有中场球员，有守门员。球队里的每个人都需要拥有同样的技能吗？每个人都需要当守门员吗？可能不是。守门员需要能够带球吗？当然需要。

他需要会传球吗？是的。他需要能看清球场并把球传给合适的球员吗？是的。前锋需要当守门员吗？不，他不需要。

前锋需要防守吗，即使他是前锋？是的。所以，每个人都应该具备一定的技能，他们需要精通这些技能，但这些专业技能只属于少数人。这就是为什么会有像里奥内尔·梅西这样的人，他是当今世界上最伟大的足球运动员。

为什么？因为他进了很多球。但你知道吗？这不是真正的问题。问题是，球队能赢球吗？梅西能进球吗？因为梅西可以进两球、三球、四球，但仍然会输掉比赛。

所以这不是问题。问题在于团队能力。还有翻译能力。

我们希望每个人都能专注于自己最擅长的事情。正如我们所说，我们的目标是赢得比赛。

哦，不，我翻译了马可福音 3:16。我翻译了。不。

整个方案沟通得好吗？团队是否共同完成了翻译？因此，这是一个群体视角，而不是个人视角。群体视角更符合我们工作的文化，这种文化往往更注重群体，并且比个人拥有更多的群体决策过程。因此，这既符合他们的思维方式，也是一种更好的方法。

因为正如我们所说，团队中很少会有所有人都具备所有重要技能的人。因此，这种观点来自我参与圣经翻译培训的一个人，它可以改变我们翻译的方式。如果我们有一些人擅长某一领域的翻译，他们需要培训，他们需要提高这些技能。

如果某人在其他领域有天赋，那么他们就需要提高这些技能。我记得有一次我在阿拉斯加从事一个翻译项目，实际上是因纽特语之一。当时桌子周围有四个人。

其中两个人非常擅长即兴想出一个新句子或一个新段落。然后有人会把它写下来。然后他们坐在那里互相讨论，找到合适的措辞。

当时还有另一个人，她也在那里，坐在那里听。她说，这对我来说毫无意义。所以，她的意见是，这可以理解吗？旁边还有一位女士，她有一本由英语语言学家编写的词典，里面有这种语言。

于是他们会说，嘿，我们有 x 这个词吗？她会说，好的，那让我查一下。就这样，她查完了《圣经》。这就是字典。

她仔细查看，发现有这个词，这个词，这个词，这个词。好吧，第二个，这个词确实符合这个上下文。这是她做得好的地方。

这就是她对团队的真正贡献。这就是我们要讨论的：这个团队能一起工作吗？因此，我们在培训时真正需要做的是让每个成员都能在自己的技能领域表现出色，这样团队才能做出优秀的翻译。最近一部电影中有一句台词，当你成为团队的一员时，一切都很棒，一切都很酷。

好的，现在让我们来谈谈这些能力。第一个能力，也是相当明显的，就是语言能力。我们所说的语言能力是什么意思？它意味着能够熟练地使用源文本（对不起，是源语言）和目标语言进行口语和听力、阅读和写作。

那么，如果我是斯瓦希里语翻译，我能说好斯瓦希里语吗？第一个问题。第二个问题，我能听懂斯瓦希里语口语吗？这在做口译时尤其重要。第三个问题，我能读懂斯瓦希里语文本吗？第四个问题，我能用斯瓦希里语写好吗？同样，两种语言的口语和听力、阅读和写作都很重要。

那么圣经语境呢？圣经语境中的语言能力是什么？这得看情况。源语言是什么？众所周知，源语言是希腊语和希伯来语。那么，我们当中有多少人，甚至是圣经学者，能够流利地说、听、读、写古希伯来语和古希腊语呢？不多。

那么，我们该怎么做？我们如何克服这项显而易见的翻译必备技能？因此，在我们的环境中，我们确实有资源可以帮助我们了解如何阅读源语言以及如何阅读希腊语和希伯来语。我们有人训练我们进行释经、分解文本以及如何解释文本的含义。您是否能够利用资源对文本有相当好的理解？它是什么意思？然后，甚至能够解读文本的不同解释。

因此，如果一个注释说，这节经文的意思是这样，另一个注释说，这节经文的意思是这样。能够区分并说出哪一个更合理？哪一个在特定语境中更有可能？因此，这些技能可以发展，以克服对源语言的缺乏。那么，除了希腊语和希伯来语之外，还有什么更广泛交流的语言呢？所以，如果在拉丁美洲，那就是西班牙语。

在东非，那将是斯瓦希里语。在东南亚，那可能是普通话。你需要精通你国家的主要语言吗？是的，尤其是我们的斯瓦希里语。

在东非，我们在坦桑尼亚的翻译人员需要知道，你是否能很好地用斯瓦希里语读写？你是否擅长用斯瓦希里语写作？这实际上与能否用自己的语言写得很好有关。如果你擅长一种语言的写作，令人惊讶的是，这个人通常也能很好地用其他语言写作。但他们所参考的语言是圣经的语言，所以他们需要能够很好地阅读它。

他们需要能够理解并分解它。因此，我们说的是该国的主要语言，说、读、写，尤其是当这种广泛交流的语言是他们所引用的圣经所用的语言时，它就成为他们的源文本。所以，它不是希腊语，不是英语，实际上是另一种语言。

因此，广泛传播语言的能力很重要，因为团队不仅可以阅读圣经，还可以阅读以广泛传播语言编写的圣经资源，这些资源可以帮助他们完成翻译工作。好的，我们有希腊语和希伯来语作为源文本，广泛传播语言就是源文本。有时英语是源文本吗？答案是肯定的，有时是。

有时人们会使用简单的英语圣经作为翻译的语言，或者至少英语是他们在翻译时参考的语言之一。有时我们会请一位与项目相关的顾问或协调员，然后查阅英语。有时，我们会请一位翻译顾问帮助检查质量，查阅英语可以帮助团队理解圣经的内容。

此外，还有翻译资源，即专门用于了解如何翻译的资源；英语的翻译相关资源比任何其他语言的资源都多。你甚至可以说，英语的资源比所有其他语言加起来还要多。这是什么意思？这意味着团队中的某个人最好足够了解英语，以便能够访问这些语言并以英语访问这些资源。

因此，获得这些资源将对团队大有裨益，因此团队中至少有一名成员应该能够做到这一点。尤其是如果英语是他们用来作为翻译基础的源文本语言，那就更是如此了。但即使不是，即使你用斯瓦希里语工作，用斯瓦希里语工作，用坦桑尼亚的当地语言工作，英语知识也会帮助团队更好地进行注释，因为没有人们所知道的语言的资源。

好的，我们讨论了源语言能力。现在我们来讨论目标语言能力。正如我们所说，与源语言能力类似，目标语言的口语、阅读和写作能力。

这意味着如果你是 1G 语言的使用者，为了成为一名翻译，你必须能够用 1G 语言很好地写作。口语能力是不够的。为什么不呢？因为写作确实是一种不自然的交流方式。

这是需要后天习得的。需要练习——练习、练习、再练习。

为什么，至少对于我们这些美国人而言，你要从一年级开始学习写作，一直到八年级。你已经完成了。你已经 12 岁了。

你懂你的语言，对吧？不。你在高中学什么？你学英语作文。如何写这篇论文。

如何撰写研究论文。好的，很好。你 18 岁。

你完了，对吧？不。你在大学里学什么？你学了两年英语文学。你又学了更多的写作语言，更多的写作课程。

并不是每个会说话的人都能写得很好。我曾与一些助教共事过，他们是我的神学院教授，他们说，好吧，你能给我们班上这些研究生的论文打分吗？看到他们写得这么差，我感到很震惊。他们已经读了四年大学了。

我说，天哪。好吧。这不是理所当然的。

那个说得好、写得好的人。尤其是，在我们的情况下，你有一个全新的字母表。他们从来没有用他们的语言写过任何东西。

他们没有接触过任何他们语言的文学作品。你如何克服这个问题？而且还有新的字母表。他们只有这个，你通过练习来克服它。

阅读和写作相辅相成。阅读越多，写作水平就越高，写作能力也越高。目标语言的语言知识也是有益的。

通常，我们不会坐下来思考我们自己语言的语法。如果团队中有一个从事语言研究的人，他们就可以讨论语言的特点。例如，我们中有多少人坐下来，你知道吗，英语是一种主谓宾语言，句子中主语在前，然后是动词，然后是宾语，这真是太美妙了。

当你使用名词短语时，你会想到白宫，首先是冠词，然后是形容词，然后是名词。当我开始讲这些时，你们中有多少人一分半钟前感到困惑？我们不会这样说话。我们不会这样思考。

但说到写得好，你需要说，这个句子结构不太好；让我们把它改成一个结构更好的句子。我们在非洲的翻译中也看到了这一点。当我们坐下来和他们谈论他们的语言时，我们开始提到他们的语言，他们会说，天哪，你是对的。

他们对此心存感激，因为这让他们比社区里的普通人更有信心，也更具备技能。因此，他们获得了语言或语法知识，这对团队和最终产品的制作都有好处。因此，我们将语言能力作为首要任务，文本能力，即熟悉源语言的文本类型或体裁，以及您通常希望在目标语言中找到的此类文本。

而且并不总是相同的。那么，这种文本类型的共同部分是什么？所以，如果我们考虑一篇体育文章，当有两支球队互相比赛时，你希望找到什么？它的结构将与你读过的其他体育文章类似。所以你想要谁和谁比赛，他们在哪里比赛，谁赢了比赛，一些细节是什么，谁得分更多，所有这些你期望找到的东西。

所以，当你有一份食谱时，应该有一些典型的部分。如果你愿意的话，这是一个特殊的类型。你有什么？你要做的第一件事是做炸鸡，然后呢？你需要出去买什么配料？所以，你有一份配料清单，然后你有什么？首先是烹饪，其次是混合，第三是放入，所以你有你作为其中一部分所进行活动的顺序。

因此，对于任何一种语言的文学作品，从事翻译的人都需要熟悉该类型的文学作品，既要熟悉目标语言，也要熟悉源语言，首先从源语言开始。在目标语言中，你需要把哪些东西放进这个配方中，才能让它听起来正常自然？所以你会期望找到措辞。还有词汇。

有语调，有语域。语域是正式程度。

你使用哪种动词？语气是命令吗？是请求吗？是建议吗？所有这些都需要考虑，每种类型的文本都有自己的体裁、措辞和预期词汇。当你给老板写电子邮件时，语调是什么？正式程度如何？尊敬的先生，你让我写的报告现在已经完成了。我已将其附加在此处供您细阅。

我给你举个登记簿的例子。当我在拜欧拉教书的时候，我去图书馆借书，所以我走到柜台，那里有借书的人。那里有一个男人和几个女孩。

然后那个男人说，嘿，哥们。然后女孩们说，等等，你刚才叫他哥们吗？然后他说，嗯，是的。然后她们说，对不起，你是教授吗？我说，是的。

你给教授打过电话吗，老兄？你在想什么？然后他说，好吧，我只是想让他感觉自己是男生之一。然后女生说，不，对不起，这样不对。你知道，你好，先生，今天我能帮你什么忙吗？好吧，那是语调，那是语域，那是词汇。

每种写作类型都有这些期望。即使是非书面语言，他们的说话方式也会有这些特点，你必须发现如何将另一种语言的内容与目标语言相匹配。我们之前也说过：受众是谁，这篇特定文章的目的或功能是什么？所以食谱就是为了指导你制作这道菜的步骤。

而其他东西，比如法律文件，则具有不同的功能。因此，除了所有这些之外，还有话语特征，例如文本是如何组合在一起的。第一部分、第二部分和第三部分是什么？如何连接不同的部分？过渡是什么？标志着过渡的东西是什么？诸如此类，然后还有一点是最后。

那么，当你最终读完它时，你还期待什么吗？不，因为这是一个结论性陈述。重点是什么？一个人是否需要了解该语言的所有不同体裁才能进行翻译？不一定。你可以学习新的体裁，阅读它们，分析它们，并在源语言中感受它们。

然后你会说，目标语言怎么样？我们在这个特定体裁中看到了哪些典型模式？这些可以稍后添加。所以你不需要精通所有文本才能成为一名优秀的翻译。那

么 BT 背景呢？在 BT 会议中，熟悉圣经中的不同文本类型或体裁，以及它们在目标语言中的对应文本类型。

正如我们所说，它们可以相同，但并非总是如此。就你期望在其中一个中看到的功能和事物而言，你不一定总是期望在另一个中看到它。所以第一个是叙事。

看起来，嗯，这很明显，你只是在讲故事。介绍故事中的人物或故事中的事物的方式因语言而异。构建故事、讲述故事和总结主要观点的方式因语言而异。

诗歌。诗歌真的非常难翻译。有时，我们传达诗歌内容的最好方式就是将其翻译成散文。

也许不要那么形象化，也不要那么用意象，而是用更直接的方式表达。有时，这就是我们所能做的。顺便说一句，世俗诗歌和神圣诗歌也是如此。

劝勉。劝勉是什么？保罗在传道时教导信徒，劝勉他们，鼓励他们，责备他们。比喻也可以是劝勉性的。

耶稣讲寓言是为了告诉人们，你们去做这些事吧。预言书。预言书经常谈论未来，但有时也会谈论现在，这是上帝在和我们交流，我们需要以不同的方式去做。

所以，这可能是一种责备，但并非总是如此。家谱是圣经中的另一种体裁。这些只是其中的一些体裁，所以这不是一个完整的列表。

再说一遍，一个人是否需要了解所有这些体裁才能成为一名优秀的圣经翻译？他们可以边学边学。他们可以从叙述体裁开始，叙述体裁往往更为直接，然后他们可以通过研究圣经中的源语言和他们的语言，研究他们如何用他们的语言进行劝诫式或解经式教学，他们在那里使用的形式是什么。好的。

另一种能力。到目前为止，我们有语言，有文本，现在我们谈论的是主题能力，它与文本类似，但它熟悉正在翻译的主题。我听说过，如果你对音乐一无所知，你就无法写关于音乐的文章。

所以，要想写音乐，你可能需要成为一名音乐家，甚至是一名音乐老师。所以，你需要对整个领域有一定的了解，而不仅仅是，哦，我知道如何吹小号，你需要对整个音乐结构有更多了解。音阶中有八个音符。顺便说一句，并不是每个文化的音阶上都有八个音符。

所以，如果你不懂音乐，你就无法写关于音乐的文章。我们有每个人都知道的常识。例如，棒球，我们有关于棒球的常识，我们都知道它是在特定形状的特定位地上进行的。

我们基本上知道这些球员拿着球棒站在那里，对方球队向他们投球，场上的球员试图接住球，把他们打出局。好吗？他想得分。所以，我们都知道这一点。

你们当中有多少人知道棒球的所有规则？你怎么知道跑垒员在一垒出局了？规则是什么？棒球有太多不同的规则和技术细节，我都不知道。但我的朋友是一名棒球教练，他知道所有这些规则。为什么？因为他是这个领域的专家。

因此，我们可以对主题有一般性了解，但如果是专业文本，那么就需要有专业知识。正如我们所说，知识是可以获得的。我们有两种知识。

我们有显性知识，即你可以阅读、理解、学习和记住的东西。但我们也有隐性知识。隐性知识是无意识的。

我记得我和叔叔一起做过一个建筑项目，他那里有一些木头，他说，啊，这个不行，那个不行，这个还可以，这个还可以。我在想，他是怎么知道的？我说，你怎么知道的？他说，我不知道，我就是知道。我们对事物有隐性知识。

你无法确切地指出它，但你知道它。为什么这是一句好话？我不知道，它就是好话。所以，除了我们显性的百科知识之外，这就是我们所有人都拥有的隐性知识。

因此，拥有这些总体知识和战略能力，知道如何在特定文本中传达这些信息。那么 BT 上下文中的主题能力呢？熟悉正在翻译的书的主题。了解罗马书是保罗在监狱中写给罗马基督徒的人的，这真的很有帮助。

这是非常有用的信息。但不仅仅是具体的书籍，甚至是一般的圣经知识。甚至是旧约的知识以及旧约时代发生的事情，以色列人离开埃及，进入应许之地并占领了它，以及随后发生的一切，还有新约。

所以，我们在谈论圣经历史。旧约历史、新约历史，保罗是什么时候出现的？我们不需要知道年份，但我们肯定需要知道他是在耶稣死后出现的。这是非常有用的信息。

正如我们所说的，这本书的背景。了解保罗在写这本书之前在腓立比待了好几年，他与他们建立了关系，并且他根据这种关系写作，这很有帮助。只要读一下腓立比书，你就能知道他们之间的关系非常好。

他真的关心这些人。知道他在那里待了三年很有帮助。你读《歌罗西书》，保罗在《歌罗西书》中说，我从未见过你们，但我仍然关心你们。

因此，不同的关系，不同的背景故事。因此，了解背景故事有助于我们翻译这本书。了解这本书的写作时间框架可能会有所帮助。

作者是谁？作者写作时的情况如何？作者与读者的关系如何，所有这些如何结合在一起？一般历史信息：保罗被关进监狱时世界上发生了什么？罗马掌权。他们是世界上的军事和政治强国。保罗为什么要写这本书？这本书的读者是谁？他写给谁？还有，这本书的目的或功能是什么？他为什么要写这本书，他想告诉他们什么？同样，如果你不了解每一本书，这是可以学习的。

你可以研究并弄清楚。所以，这是我们作为圣经翻译者所做的正常事情。当我们有一本翻译团队尚未完成的新书时，为了真正理解它，我们需要做的第一件事就是阅读背景故事。

我们阅读这本书，了解这本书的结构，然后开始一章一章地、一节一节地看经文，当我们在做这件事的时候，脑子里有了背景故事，事情就变得更有意义了。好的，文化能力是下一个。因此，对源语言文化和目标语言文化有一定的了解，特别关注文化是如何反映在书面文本中的。

那么，我的意思是什么呢？我们做的事情之一就是，我们有直接与我们的文化相关的表达方式。我们有一种表达方式，即承担责任。他需要承担责任。

这个表达从何而来？如果你来自美国，你就会知道这实际上是一个棒球术语。所以，本垒板是地面上的平整物体，投手走到本垒板前，站在那里等待另一个人投球。但这不是它的意思。

这并不意味着他需要出去打棒球。站出来还有另一层含义。这意味着他需要承担责任，积极主动，坦率而自信地做他需要做的事情。

类似这样。如果你不懂棒球，就很难理解这种习语。因此，这些是文本背后的文化特定知识，可以帮助翻译人员向对方传达信息。

因此，他们可能会用另一种语言说，他需要承担责任并积极主动。另一件事是文化术语，尤其是习语。因此，勇于承担责任就是其中之一。

用你最好的投球方式投球是另一个。另一个棒球术语，那是什么意思？那意味着做你最擅长的事。倾尽全力。

因此，他们不仅需要对社会文化趋势有整体的了解，还需要有隐性知识，历史信息、背景信息以及对社会中不同亚群体的了解也很有帮助。所以，如果你有年轻人，有千禧一代，有 X 世代、Z 世代，有婴儿潮一代，那么这些人就是社会中的不同亚群体。这与他们有何独特联系？好的，在圣经背景下呢？熟悉圣经文化。

嗯，实际上没有。所以，在旧约中，有希伯来人，对吧？但是你有希伯来人，还有所有的 -伊特人、亚扪人、比利洗人、非利士人，你有所有这些不同的文化。所以这是一个巨大的文化综合体。

新约呢？嗯，有希腊人，对吧？不，有希腊人、罗马人、所有希伯来人，但也有以土买人，他们实际上是以东人的后裔，以及周围所有其他文化。所以，圣经文化不止一种。我们并没有关于所有这些不同的圣经文化的足够数据，无法

弄清楚这种文化与那种文化有何不同，以及与文本有何关联？所以理解圣经中的所有文化确实是一个挑战。

然而，这些圣经文化之间还是有一些共同点的。例如，他们可能有着相似的世界观。他们信奉多神教，也就是说他们相信有多个神。

所以，如果我们想想高中时，你学习过希腊神话、罗马神话，以及各种不同的神，这就是多神教的样子。你研究过古代近东，也就是旧约时代，以及不同文化之间的相似之处。所以，他们对多神教有共同的想法。

人类与灵界的互动、灵界的存在以及灵界与人类的互动，所有这些都是多神论观点的一部分。另一件事是荣誉和耻辱。荣誉非常非常重要，你会努力不让别人感到耻辱。

圣经时代还存在其他常见的文化价值观和信仰。因此，如果我们能大致了解这些信仰是如何运作的，我们就可以继续前进。但是，如果我们看看当今的非西方文化，它们与这些人有一些相似之处。

如果你问人们他们的祖先是什么样的，而他们相信祖先就在我们身边，与我们互动，他们可能会说，哦，你不知道他们今天是否会善待你。他们反复无常。他们今天很友善，明天却心怀恶意。

哦，是吗？好的。他们总是给你想要的东西吗？不，他们不会。有时他们会，有时他们不会。

如果你忽视他们，会发生什么？那么，他们就会惩罚你。你需要做什么才能纠正这种情况？嗯，你需要给他们一份礼物。猜猜怎么着？《旧约》和《新约》中的人物都涉及很多这样的事情。

那么，情况是真的吗？你还记得使徒保罗在船上的时候吗？那艘船最终从耶路撒冷出发，他们在一个地方沉船，最后那个地方就是塞浦路斯？对不起，是马耳他。于是，人们上岸了，保罗正在收集柴火。当他收集柴火并把它扔到火上时，一条蛇咬了他的手。

于是他把蛇甩到火里。当地人坐在那里看着保罗，他们说保罗一定是个凶手，因为海神没能杀死他，所以他们派了蛇来。这是表演。

你可以自己读一下。那是什么意思？那意味着那些人有这样一种观点，即灵界，看不见的世界，有权力和统治者，他们做的事情与人类互动并影响人类。他们派了蛇来。

他们是怎么让蛇来的？谁知道呢？他们就是这么认为的。然后他们说，天哪，保罗没死。那么他们得出的结论是什么呢？他一定是神。

就是这样。我们发现，在一些传统的面对面社会中，当地人的信仰方式有很多相似之处，虽然不是所有地方都如此，但相似之处足够多，因此翻译这些文化原则并不困难。因此，我们尽我们所能研究圣经文化和目标文化，然后对比和比较两者，我们试图用我们的有意识的知识理解它们，这样我们最终就可以翻译。

传递信心。能够有效、高效、快速地将源语言文本传达到目标语言。使用目标语言中匹配的细微差别，尽可能多地保留源语言文本中的细微差别。

直观地了解如何调整源语言文本以适应目标语言。例如，我们有这样一句话，我希望你来。所以，在斯瓦希里语中你可以这么说。

因此，字面翻译过来，**ninataka** 的意思是“我想要”，**wewe** 的意思是“你来”，**kuja** 的意思是“来”。**壬午，癸巳，癸丑**。那能用斯瓦希里语交流吗？是的。

这是人们通常的说话方式吗？不是。他们会说什么？**Ninataka**，那是一样的，我想要。请注意，**wewe**不在那里，**kuja**也不在那里。

他们还有另一个词，**uje**。**Uje**实际上是**kuja**这个词的一种形式。**Kuja**的意思是来，这意味着我希望你来。

这是礼貌的请求。我希望你来，换句话说，我在问你是否可以来。**uje**比**wewe**更正确库加。

Wewe kuja听起来要么像个孩子，要么像个陌生人，一个不会说斯瓦希里语的外国人。我们想要这样的圣经吗？不，我们不想。Ninataka， wewe 库加。

不。Ninataka， uje。而一个一直使用这种语言的人会自动使用uje而不是wewe 库加。

那么，语言能力是否能够从一种语言转换到第二种语言，再从第二种语言转换到一种语言？就像我说的，当我做口译员时，我必须将斯瓦希里语翻译成英语，再将英语翻译成斯瓦希里语，如此反复。想想一个会说美国手语的人。你看过有人这样做吗？如果没有，请观看 YouTube 视频。

太神奇了。一个人在这里说话，他们像这样。然后，听力受损的人开始打手势，然后他们开始在这里说话。

他们像这样来回即时地做这件事。女士们先生们，这就是转移能力。能够做到这一点的能力。

所以，这实际上涉及同时用两种语言思考。但这与双语不同。双语是不同的。

那么，让我们来谈谈这些差异。首先，双语人士。所以，你的 L1 是你的母语，你用自己的母语和别人说话。

这就是 L1 到 L1。所以，如果我用英语跟你说话，你也会用英语跟我说话。这就是 L1 到 L1。

双语人士恰好懂得另一种语言。我们称之为 L2。他们可能懂得两种以上的语言，但无论如何。

因此，您有一个 L1 说话者，然后有一个 L2 说话者，他们就这样来回说话。但是，您会注意到，这里是 L1 方向，那里是 L2 方向。但不是同时进行的。

当他们与 L2 语言的人在一起时，他们说 L2 语言。当他们与 L1 语言的人在一起时，他们说 L1 语言。转移能力。

这有什么不同？所以，如果你有一个说 L1 语言的人，他正在和说 L2 语言的人交谈，他们的脑海中会不断地来回切换。从 L1 到 L2，从 L2 到 L1。这种思维在语言之间的转换发生在一瞬间。

正如我所说，手语者在交流过程中几乎不会花费任何时间。这就是我们所说的转移能力。而这种转移能力是翻译人员需要具备的最重要的能力。

所以，这是将所有这些能力联系在一起的能力。如果你具备了其他四种能力，你就会成为一名优秀的作家，但你确实需要转移能力来将所有这些能力结合起来，并能够快速做到这一点。而且，一个人在两种语言之间翻译的次数越多，他们的效率就越高，他们翻译出来的翻译质量就越好。

那么，外语教师呢？他们曾经对翻译和外语教师进行过一次测试。他们说，好吧，把这段文字从另一种语言翻译成你的语言。他们都是说英语的人，同时也说西班牙语。

他们把西班牙语翻译成英文的效果比外语老师更好。为什么？因为外语老师没有接受过这方面的培训。如果你培训他们，他们会和翻译一样好，但他们没有接受过那样的思维训练。

因此，如果没有转移能力，你就无法很好地翻译。你确实需要这一点。正如我们所说，美国手语。

我在坦桑尼亚遇到过一位天生就擅长翻译的女性，但她没有接受过任何培训。那么，你会怎么做呢？你会形成一种直觉，知道如何翻译熟悉的表达方式、如何翻译结构、语法结构，如何翻译某些单词、具有多重含义的单词。如果这个词有多个含义，你会选择哪个词来用另一种语言来表达它？好消息是，转移能力可以通过练习和培训来培养。

而且，一旦一个人拥有了转移能力，他们就可以将其应用于不同的语言。BT 上下文，我们该怎么做？还记得我们说过的语言能力吗？我们不一定都会说希腊语和希伯来语，但这并不妨碍我们进行翻译。因此，我们有能力用目标语言有效地传达圣经文本，尽可能多地保留细微差别。

好的，所以你必须具备某种程度的语言能力，或者你的团队中有人具备这种能力。文本能力、主题能力和文化能力。在目标语言和该国贸易语言之间具有转移能力的人通常能够培养圣经语言和其语言之间的转移能力。

因此，语言天赋异禀的人可以将这些知识和技能转移到圣经背景中。如果他们不具备这种技能，那么他们可以发展这种技能，然后转移过程就可以发生了。好吗？很快，一些其他的翻译技能。

我们有人们需要的非翻译技能。抱歉，我把这个放在这里。还有翻译技能、理解文章和学习技能。

这是学术工作。很辛苦。批判性思维能力很好。

能够比较和对比事物。使用圣经资源是件很有帮助的事。我们有专门用于翻译的翻译软件。

知道如何起草特定的新文本并学习如何将其转换为第三种语言。编辑自己的作品是一项技能。此外，向他人提供作品反馈并帮助编辑他们的作品也是另一项技能。

还有准确性。好的，我就讲到这里。这是一个复杂的过程，需要广泛的技能。

如果整个团队都具备这些技能，并接受培训以发展和提高这些技能，他们就能完成高质量、沟通顺畅、保持准确性、为人们所接受的翻译。谢谢。

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第三节，翻译人员需要具备的技能。